Porównanie tłumaczeń Jana 19:39

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Przyszedł zaś i Nikodem, który przyszedł do Niego nocą ― najpierw, niosąc mieszaninę mirry i aloesu jakieś funtów sto. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Przyszedł zaś i Nikodem ten który przyszedł do Jezusa nocą przedtem niosąc mieszaninę mirry i aloesu około funtów sto |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przyszedł też Nikodem,\* który poprzednio przybył do (Jezusa) nocą, i przyniósł około stu litr\*\* mieszaniny mirry i aloesu.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Przyszedł zaś i Nikodem, (ten) przybyły do niego nocą przedtem\*, niosąc mieszaninę mirry i aloesu jakieś funtów sto. [[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Przyszedł zaś i Nikodem (ten) który przyszedł do Jezusa nocą przedtem niosąc mieszaninę mirry i aloesu około funtów sto |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przyszedł też Nikodem, który kiedyś przybył do Jezusa nocą, i przyniósł około stu funtów mieszaniny mirry i aloesu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przyszedł też Nikodem, który przedtem przyszedł w nocy do Jezusa, niosąc około stu funtów mieszaniny mirry i aloesu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przyszedł też i Nikodem, (który był przedtem przyszedł w nocy do Jezusa), niosąc zmieszanej myrry i aloes, około sta funtów. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przybył też i Nikodem, który był przyszedł w nocy do Jezusa przedtym, niosąc przyprawę mirry i aloes jakoby sto funtów. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przybył również i Nikodem, ten, który po raz pierwszy przyszedł do Jezusa nocą, i przyniósł około stu funtów mieszaniny mirry i aloesu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przyszedł też Nikodem, ten, który poprzednio przybył w nocy do Jezusa, niosąc około stu funtów mieszaniny mirry i aloesu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przyszedł także Nikodem, który po raz pierwszy przyszedł do Jezusa nocą. Przyniósł on około stu funtów mieszaniny mirry i aloesu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przybył także Nikodem, który po raz pierwszy zjawił się u Jezusa nocą. On przyniósł około stu funtów mirry zmieszanej z aloesem. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Przyszedł również Nikodem, który wcześniej przybył do Niego nocą. Przyniósł około stu funtów mirry zmieszanej z aloesem.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Przyszedł też Nikodem, który swojego czasu w nocy odwiedził Jezusa. Przyniósł około trzydziestu kilogramów balsamu z mirry i aloesu.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przybył też Nikodem, który niegdyś przyszedł do Jezusa w nocy. Przyniósł około stu funtów mirry zmieszanej z aloesem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Наспів також і Никодим, - що приходив був до нього вночі раніше, - несучи суміш смирни з алоєм яких сто літрів. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Przyszedł zaś i Nikodemos, ten który przyszedł istotnie do niego podczas nocy jako to co pierwsze, przynosząc mieszaninę mirry i aloesu tak jak rzymskie litry sto.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale przyszedł także Nikodem, ów przybyły do niego wcześniej nocą, niosąc mieszankę mirry i aloesu, około stu funtów. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Również Nakdimon, który z początku poszedł do Jeszui nocą, przyszedł i przyniósł ponad trzydzieści kilogramów wonności - mieszanki mirry i aloesu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Również Nikodem, człowiek, który za pierwszym razem przyszedł do niego nocą, przybył, niosąc rulon mirry i aloesu, około sto funtów. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Przybył tam również Nikodem—ten, który kiedyś odwiedził Jezusa nocą i przyniósł z sobą około trzydziestu kilogramów mieszaniny mirry i aloesu. |

1. 1) <x>20 30:23</x>; <x>230 45:9</x>; <x>470 2:11</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Litra, λίτρα, tj. 327,45 g. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>470 26:12</x>; <x>490 24:12</x>; <x>500 11:44</x>; <x>500 20:5</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Po raz pierwszy. [↑](#footnote-ref-5)